REFLEXIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS A BRASILEÑOS

Cristina Aparecida Duarte
Universidad de Alcalá

1. Introducción

Para iniciar nuestra participación en este Congreso y presentar a los asistentes y/o a los lectores el tema que vamos a tratar, habíamos pensado en crear un discurso oral que probablemente pudiese ser producido por un alumno brasileño de español. En este sentido, colocándome en el lugar del referido estudiante y haciendo referencia al evento en el que nos encontramos, podíamos decir algo como: "*Me inscribí en el Congreso en el mes de mayo y no sabía cómo iba ir en ese evento. Pensé que podía ir de avión o de tren, porque no me gustaba la idea de ir de autobús. Decidí ir de tren y el viaje fue muy bueno, porque, de mi punto de vista, el tren es muy seguro. Llegué en Santiago por la mañana, en el día 24. Fui en el hotel y, como estaba muy cansada, fui dormir, pero antes, cuando estaba de pijama, recibí una llamada: era mi amiga Ana, que también iba participar del Congreso. Me puse muy contenta porque la conozco hace cinco años, pero hace meses que no la veo".

Tranquilo, lector. No se me han olvidado las reglas gramaticales y tampoco estoy bromeando con Usted. Hemos querido inventar un pequeño texto para introducir el tema que vamos a presentar: los problemas en el uso de las preposiciones españolas. El texto contiene algunos de los errores más frecuentes de los alumnos brasileños de español como lengua extranjera en lo que concierne al uso de las preposiciones.

Es indudable que las semejanzas entre las lenguas portuguesa y española representan una ventaja para el alumno lusohablante en el proceso de aprendizaje del español -y viceversa, en el caso del alumno hispanohablante que aprende portugués-, puesto que le servirán de ayuda en la superación de situaciones de carencia lingüística, sobre todo en los niveles elementales del aprendizaje. Sin embargo, las semejanzas entre la lengua nativa y la lengua extranjera también pueden conllevar una cuestión importante: la interferencia entre las estructuras de los dos idiomas.

Este problema es tan relevante que algunos autores, como I. Santos Gargallo

Centro Virtual Cervantes

(1993:110), destacan la posibilidad de que la similitud lingüística se transforme en un hábito difícil de eliminar, especialmente en niveles avanzados, llevando al alumno a generalizar las semejanzas y a cometer muchos errores. La similitud lingüística, por lo tanto, de un dato favorecedor del aprendizaje, sobre todo en los contactos iniciales con la lengua extranjera, puede transformarse en un elemento perturbador para el aprendizaje y el dominio de la lengua

Si se observan todos los elementos gramaticales que se caracterizan por una notable similitud entre las lenguas española y portuguesa, las preposiciones parecen especialmente interesantes por la semejanza formal y de sus valores generales. También se puede destacar la dificultad que supone este tema gramatical para todo alumno que desea dominar una lengua extranjera con sistema preposicional. Sin embargo, nuestro interés por las preposiciones se relaciona, sobre todo, con una situación real de enseñanza y aprendizaje de estas formas, sobre la que queremos llamar la atención de los profesores de español como lengua extranjera (E/LE): las dificultades de los alumnos brasileños en el uso de determinadas preposiciones y valores en español. Se trata de una situación que se puede producir incluso en niveles más avanzados del aprendizaje, porque determinados errores no se eliminan fácilmente, se siguen cometiendo a lo largo de muchos años y pueden fosilizarse.

Por tanto, la identificación de las preposiciones y valores que serían, en principio, más problemáticos para los alumnos brasileños de español nos puede ayudar a nosotros en la elaboración de actividades y ejercicios más específicos para dichos estudiantes. De esa forma, el objetivo de la presente comunicación es indicar algunas de esas preposiciones y valores, para que el profesor los tenga en cuenta a la hora de enseñarlos a los alumnos brasileños. También queremos subrayar que nos encontramos en un momento muy oportuno para reflexionar sobre las dificultades específicas de los alumnos brasileños, debido a la actual expansión y al creciente desarrollo de la enseñanza de E/LE en Brasil, circunstancias éstas que tomaron mayor impulso a partir de la creación del Mercosur y del incremento de las relaciones políticas, económicas y culturales entre los países que lo componen.

2. Origen de las reflexiones sobre el uso de las preposiciones

Nuestras reflexiones están basadas, en primer lugar, en nuestra experiencia como alumna de español y, más recientemente, como profesora de ese idioma para brasileños. Creemos que esa doble perspectiva es un factor muy importante para la comprensión de la producción de determinados errores y, también por eso, deseamos compartir con otros profesores el resultado de nuestro estudio sobre dicho tema.

En segundo lugar, las reflexiones también se basan en un reciente trabajo de investigación, del año 1997, realizado como Memoria final para el Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Alcalá[1]. En

[1] El título de la Memoria es *Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, realizada bajo la dirección de la Dra. Inmaculada Penadés Martínez.

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA APARECIDA DUARTE. Reflexiones sobre la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

dicho estudio, pretendíamos comparar los sistemas preposicionales del español y del portugués para determinar las preposiciones españolas y los contextos de uso que, en principio, presentarían más dificultades al alumno brasileño.

Para ello, hemos adoptado como modelo de investigación el análisis contrastivo de las preposiciones y de sus valores en las lenguas española y portuguesa y el análisis de errores. En el presente trabajo, no trataremos de las semejanzas y diferencias entre los sistemas preposicionales de ambas lenguas, pero haremos referencia al funcionamiento de las preposiciones en portugués y en español cuando se relacione con el motivo que explica, en principio, los errores del alumno brasileño al utilizar una preposición española en un caso específico.

No vamos a referirnos aquí a las críticas sufridas por el análisis contrastivo a lo largo de los años setenta y su recuperación, más recientemente, como modelo de investigación para el diagnóstico de los contrastes interlingüísticos. Por esa razón, sólo destacamos que, en nuestro estudio, el análisis contrastivo se complementa con la realización de un análisis de errores. Para que el lector pueda comprender en qué momento se ha utilizado esa metodología, explicaremos brevemente el esquema del trabajo.

Después de discutir tres perspectivas sobre el concepto de *preposición* (la gramática tradicional, el estructuralismo (europeo y español) y las aproximaciones de orientación didáctica), se realiza el análisis contrastivo de las preposiciones y los valores preposicionales en portugués y en español, observando las diferencias y semejanzas entre ambas lenguas. Trabajamos con las preposiciones "propiamente dichas", o sea, las formas que habitualmente reciben ese nombre y funcionan como elemento subordinante y relacionante, en español y en portugués. El portugués es la lengua de partida para el análisis contrastivo porque es el idioma materno de los estudiantes a los que se hace referencia en el estudio. De esa forma, se trabaja con las preposiciones portuguesas *a, ante, após, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, por, sem, sob, sobre* y *trás*, que son la referencia del alumno y su propio punto de partida, que utiliza como base de comparación con las preposiciones de la lengua española.

Tras el análisis contrastivo, se pasa al análisis de errores, a partir de un corpus compuesto por setenta redacciones realizadas por estudiantes universitarios de las licenciaturas de Letras y Traducción de la UNESP -Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho-, localizada en São Paulo, Brasil. Los alumnos pertenecían a los cuatro niveles de español, o sea, a los cuatro años de las citadas licenciaturas, lo que ha posibilitado la observación de la repetición de determinados errores en el mismo contexto de uso de una determinada preposición en todos los niveles.

El corpus no es muy amplio, pero constituye una muestra significativa de las dificultades básicas con las que el profesor se puede encontrar cuando tiene a alumnos brasileños en nuestra clase de español de E/LE en São Paulo, Brasil. Los alumnos pertenecían a los cuatro niveles El objetivo es corroborar algunos resultados indicados por el análisis contrastivo.

3. El valor de las preposiciones y los errores

No vamos a discutir aspectos teóricos sobre el concepto de preposición, pero

Centro Virtual Cervantes

queremos subrayar dos ideas respecto a este tema. Por un lado, destacamos que, en las gramáticas de las lenguas española y portuguesa, se puede observar que no existen diferencias significativas entre ambas lenguas en el tratamiento del tema ni en cuestiones generales, como la determinación del número real de preposiciones y su funcionamiento. Por otro lado, es fundamental aclarar que, en general, se identifican dos clases de funciones que pueden desempeñar las preposiciones en lenguas como la española o la portuguesa: los valores generales y el valor como elemento introductor del complemento de régimen verbal y del complemento nominal. Los valores generales comprenden todos los usos de las preposiciones que pueden ser sistematizados y descritos como marcadores funcionales (el uso de *a* antes del complemento directo de persona) o como partículas con referentes semánticos (el espacio, el tiempo, etc.).

El valor de la preposición como introductora del complemento de régimen verbal y del complemento nominal, a su vez, se refiere a las regencias obligatorias, que no son fáciles de sistematizar. Tal vez haya que describir este valor desde un punto de vista diacrónico (por ejemplo, los casos de verbos como *responder*, con sentido de "ser responsable", que exige la preposición *de* en español y la preposición *por* en portugués: *Nosotras respondemos de la calidad de esta investigación. / Nós respondemos pela qualidade desta pesquisa.).*

Aquí, nos vamos a limitar a indicar los errores referentes al uso de los valores generales de algunas preposiciones, aunque sea notorio que los errores en el aprendizaje del sistema preposicional español se den en las dos clases de funciones indicadas.

4. Comentarios sobre los resultados

Nuestros comentarios se centran en formas muy utilizadas en portugués y en español y que constituyen, desde nuestro punto de vista, los casos que parecen revelar algunas de las mayores dificultades del alumno brasileño a la hora de utilizar las preposiciones en la lengua extranjera. Sin duda existe un gran paralelismo sintáctico y semántico entre esas partículas lingüísticas en ambas lenguas, lo que, evidentemente, cuenta como aspecto favorable para el alumno, ya que las reglas de funcionamiento del español no son tan distintas a las normas que rigen el uso de las preposiciones en portugués, su lengua materna. No obstante, el paralelismo no es exacto y creemos que el conocimiento de los aspectos más problemáticos puede ayudar al profesor a elaborar ejercicios específicos que contribuyan al proceso de aprendizaje.

En cuanto a los usos incorrectos de la preposición, se pueden observar, según nuestro trabajo, tres tipos distintos de errores en el corpus que analizamos: la *omisión*, cuando el alumno omite la forma correcta; *adición*, cuando añade una preposición innecesaria, y *permutación*, cuando cambia la preposición correcta por otra forma. Aunque se indiquen estos procedimientos, no pretendemos realizar una tipificación específica de errores, porque la muestra de lengua es bastante reducida y nuestro objetivo es encontrar en los ejemplos elementos que corroboren empíricamente, en cierta medida, nuestro estudio teórico.

No vamos a comentar todos los casos de errores que hemos identificamos, ya que varios de ellos se relacionan con el uso de algunas preposiciones que no aparecen en

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA APARECIDA DUARTE. Reflexiones sobre la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

un número significativo de redacciones. Queremos subrayar las preposiciones y los contextos de uso que han aparecido con más frecuencia en todo el corpus, que indican los casos que, en principio ocasionan dificultades al alumno brasileño de español como lengua extranjera. También es preciso destacar que no hemos analizado o reflexionado específicamente sobre el motivo por el que se producen los errores, porque lo que nos interesa es determinar algunos usos de ciertas preposiciones que efectivamente se dan. Entre paréntesis, indicamos el nivel del alumno.

De esa forma, las conclusiones que se refieren al uso de las siguientes preposiciones y contextos de uso son:

4.1 Preposición a.

4.1.1 Casos de omisión.

Con complemento directo de persona o cosa personificada:

* En la estación de autobús, no vimos mis primas, entonces fuimos andando. (I)
* Vi Juan cerca de su casa. (III)

En la locución *ir* + *a* + infinitivo:
* Voy comprar una casa pequeña. (I)
* Voy vivir una situación difícil. (IV)

4.1.2 Adición

Delante de complemento directo de cosa:
* Después de un rato, vi a unas piedras muy bonitas. (I)
- Carmen ha preguntado a su abuelo si él no vía a la televisión. (II)

4.1.3 Permutación

Con verbos de movimiento: cambio por la preposición *para*

* Yo fui viajar para un congreso con algunos amigos. (I)
*Fuimos a viajar para una ciudad, pasar el fin de semana. (III)

Con los verbos de movimiento *llegar* e *ir:* cambio por la preposición *en*
* Llegamos en Londres en el último día del año. (I)
* Entonces, al final de julio, llegué en São Paulo. (II)
* Por la noche salíamos y íbamos en fiestas típicas de la ciudad. (III)
* Cuando llegamos en la ciudad, la lluvia se fue. (IV)

4.2 Preposición desde

4.2.1 Omisión: en la estructura *desde hace*

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA APARECIDA DUARTE. Reflexiones sobre la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

* Descobri que él tenía una novia hacía un año (I)
* La conozco hace dos años. (III)

4.2.2 Permutación

En contextos de localización espacial: cambio por la preposición *de*
* En la playa había una piedra... de dónde las personas solían saltar (I)

En contextos de localización espacial en correlación con *hasta:* cambio por *de*
* Ha ido de casa hasta la escuela sin decirme nada. (IV)

Para indicar la perspectiva de observación de una determinada situación: cambio por *de*
* De mi punto de vista no había problema alguno. (III)
* Creía que estaba equivocada de su punto de vista. (IV)

4.3 Preposición en

4.3.1 Adición

En estructuras temporales:
* En el sábado por la mañana mis amigos y yo vamos a la playa. (I)
* Fue en el 13 de octubre (III)
* Llegamos en el viernes y volvimos en el domingo. (III)
* En el lunes por la mañana salimos para Florianópolis. (III)

4.3.2 Permutación

Para expresar medio de transporte: cambio por *de*
* Voy de coche. (I)
* Yo nunca había viajado de avión (II)
* Fuímos de autobus (III)

Para expresar el vestuario: cambio por *de*
* Estábamos de bañador. (II)
* He estado de zapatillas todo el día (IV)

4.4 Preposición por

4.4.1 Permutación

En la indicación de finalidad, cuando *por* antecede a un infinitivo: cambio por *a* o *para*

* Sé que tengo muchas cosas a hacer para lograr mis intentos (II)
* Queda algo para hacer (III).

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA APARECIDA DUARTE. Reflexiones sobre la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

En la expresión de perspectiva futura: cambio por *para* + *ser* + participio
* *La película está para ser vista.*

No vamos a explicar los errores que hemos indicado, pero queremos hacer algunos comentarios. Las lenguas española y portuguesa coinciden en diversas reglas de uso de las preposiciones, pero hay un problema que parece interferir en el proceso de aprendizaje de las preposiciones españolas y que no se debe a las diferencias propias de los dos sistemas normativos. En este sentido, algunos errores son transferencias de construcciones portuguesas no normativas al español, como, por ejemplo, el uso de la forma *en* con los verbos *llegar* e *ir* (en portugués, la preposición *em* es muy frecuente, sobre todo en el lenguaje coloquial, con los verbos de movimiento para indicar el lugar adonde se dirige ese movimiento: *Cheguei em Santiago.* / **Llegué en Santiago*).

Además de este tipo de errores, también se da la interferencia de aspectos normativos de la lengua materna, como el uso de la forma *de* para indicar el medio de transporte: **Fuimos de autobús.* No obstante, hay errores que no parecen relacionarse con la transferencia de construcciones normativas o no normativas del portugués. Estos errores pueden originarse por mecanismos distintos, como, por ejemplo, la generalización de reglas (ejemplo: el uso de *a* con complemento directo de cosa: **Vi a unas piedras muy bonitas*).

5. Conclusiones

Las ideas que hemos presentado en este trabajo buscan reforzar la noción que, creemos, todos los profesores debemos tener de la importancia de reflexionar sobre los contenidos gramaticales y las mejores formas de enseñarlos y de integrarlos con los contenidos funcionales. En este sentido, si conseguimos determinar qué preposiciones y qué contextos de uso constituyen realmente un problema para su adquisición por parte de los aprendices brasileños, creemos que estaremos colaborando con nuestro trabajo como profesores de E/LE, ya que podemos poner una atención especial en su enseñanza.

En las actividades que diseñemos, dependiendo de los aspectos que nos parezcan más problemáticos, podremos trabajar con el repaso o la fijación de contextos que podrán o no comprender todos los valores que hemos señalado. Nuestra tipología de ejercicios puede incluir ejercicios estructurales en los que trabajemos una preposición y un valor específicos, -por ejemplo, un test con la justificación de la alternativa elegida, con el objetivo de destacar el uso de *a* con verbos de movimiento, sobre todo con *llegar* e *ir*. También podemos elaborar actividades comunicativas en las que relacionemos determinadas preposiciones con los contenidos funcionales y comunicativos en los que aparecen con frecuencia -por ejemplo, pensamos dar una atención especial al uso de *en* cuando tratemos del vocabulario de medios de transporte.

Esperamos que las reflexiones expuestas aquí puedan ser útiles al profesor de E/LE que puede utilizar estas conclusiones parciales como una herramienta de apoyo para la preparación de sus clases para los alumnos brasileños. Es preciso integrar la reflexión teórica sobre la gramática y sus contenidos con la aplicación de sus resultados en nuestras clases de lengua. Hemos indicado algunos contextos de uso de las preposiciones que presentan más dificultad para su aprendizaje por el alumno

Centro Virtual Cervantes

brasileño, pero sabemos que todavía queda mucho por investigar y reflexionar sobre el tema.. Por eso, creemos que el conocimiento de los temas más problemáticos y específicos de un determinado grupo de alumnos -en este caso, el uso de las preposiciones españolas por los alumnos brasileños-, contribuye al proceso de aprendizaje, porque nos ofrece la posibilidad de diseñar actividades adecuadas para solucionar esos problemas, lo que también beneficia, evidentemente, al alumno, que podrá trabajar sobre aspectos concretos de la gramática y dificultades específicas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS[2]

Beretta de Villaroel, D. (1979), "Un intento por definir las preposiciones desde el punto de vista semántico", *Letras*, 36, 61-95.

Cassol, A. (1969), "Português-espanhol: as preposições *para e por*", *Lenguaje y Ciencias*, 32, 23.

Fernández González, J. (1995), *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Valencia, Universitat de València.

Fernández López, S. (1994), "Las preposiciones en la interlengua de aprendices de E/LE" en *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, 367-380.

Freire, M. T. R. M. (1995), *Síntesis gramatical de la lengua española*, São Paulo, Novos Livros Ltda.

Hoyos-Andrade, R. E. (1977), "El funcional "para" en español y portugués", *Revista de Letras*, 19, 175-187.

Morera Pérez, M. (1988), *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de uso*, Tenerife, Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

Náñez Fernández, E. (1995), *Uso de las preposiciones*, Madrid, SGEL.

Osuna García, F (1991), Función semántica y sintáctica de las preposiciones, Málaga, Ágora.

Roegiest, E. (1985), "Norma y sistema en la comparación de las preposiciones espaciales portuguesas y españolas", *Iberoromania*, 21, p. 1-20.

Santos Gargallo, I. (1993), *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.

[2] Además de las obras consultadas para la redacción de este trabajo, hemos incluido algunas obras sobre el estudio de las preposiciones en español y en portugués que pueden ser de interés para el lector.